

## ÉMILE LEGUIEL, CRÍTIC DE VERDAGUER (L'ATLÀNTIDA I CANIGÓ)

Enric PRAT  
Pep VILA

Sobre la recepció de Verdaguer i la seva influència, tan fonamental,<sup>1</sup> al Rosselló comptem especialment amb les aportacions recollides en articles d'August Bover<sup>2</sup> i de Joan Torrent i Fàbregas<sup>3</sup> i amb les edicions de l'obra de Josep Tolrà de Bordas, traductor i estudiós de Verdaguer, fetes per Pere Farrés i Ramon Pinyol i Torrens.<sup>4</sup>

Hi ha tres camps que caldria continuar estudiant:

a) L'epistolari de Verdaguer amb els escriptors rossellonesos, del qual encara queden cartes inèdites, especialment les de la correspondència amb Justí Pepratx, considerat el pare de la renaixença catalana al Rosselló.

b) L'anàlisi comparada de les traduccions al francès, tant les publicades com les inèdites, fetes per Blazy, Delpont, Pepratx, Tolrà de Bordas, Vassal...<sup>5</sup>

c) En tercer lloc, caldria estudiar més en detall la influència que va exercir Verdaguer tant entre els escriptors rossellonesos d'expressió catalana (Talrich, Pepratx, Bonafont, Boher, Rous..., el mateix Pons) com en alguns d'expressió francesa (Bonet, Leguiel), que es van adonar de les potencialitats del català com a llengua literària i hi van aprendre una visió literaturitzada de la seva experiència del propi país. En paraules de Manuel Jorba, per als rossellonesos l'obra de Verdaguer «personificava les possibilitats de l'ús culte de la llengua catalana».<sup>6</sup> I encara queda la influència que pogué tenir entre els escriptors provençals i la d'aquests en Verdaguer (el mateix Mistral va traduir el cant novè de *L'Atlàntida*, Verdaguer va traduir en prosa *Nerto* de Mistral, Jan Monné va traduir *L'Atlàntida* en prosa...).

1. En contrast amb l'escàs ressò públic que ha tingut el seu centenari al Rosselló actual.

2. August BOVER i FONT, «Pàtria i les relacions nord-catalanes de Jacint Verdaguer», *Anuari Verdaguer 1988*, p. 213-226.

3. Joan TORRENT i FÀBREGAS, «Canigó i el desvetllament de la consciència catalana al Rosselló», publicat a *Criterion*, núm. 7, 1961, i «Primers contactes de Verdaguer amb els catalans del Rosselló», *Faig. Revista literària*, núm. 29, novembre 1987, Manresa —tots dos articles es troben reproduïts a *Anuari Verdaguer 1992*, p. 191-203 i 231-241.

4. «L'Essai sur l'Atlantide de Josep Tolrà de Bordas, i altres crítiques coetànies» i «L'Avant-propos» de Josep Tolrà de Bordas a *Canigó*, i altres crítiques coetànies», a cura de Pere FARRÉS i Ramon PINYOL i TORRENS, dins *Anuari Verdaguer 1989* i *Anuari Verdaguer 1990*, respectivament.

5. Sobre les traduccions de Verdaguer, vegeu Joan TORRENT i FÀBREGAS, «Projecció de *L'Atlàntida* més enllà dels Països Catalans», publicat a *Jacint Verdaguer 1877-1977*, Barcelona: Fundació Carulla-Font, 1977, p. 76-94, reproduït a *Anuari Verdaguer 1992*, p. 205-219. Una relació de les traduccions al provençal i al francès es troba a les pàgines 1533-1534 de Jacint VERDAGUER, *Obres Completes*, 5a edició, Biblioteca Perenne, Selecta, 1974.

6. RIQUER-COMAS-MOLAS, *Història de la literatura catalana*, vol. VII, p. 220.

D'un d'aquests escriptors influïts per Verdaguer, Bretó de naixença però rossellonès d'adopció per residència i matrimoni i per integració volguda en el país i en el seu desvetllament catalanista, Émile Leguiel, tracta la nostra comunicació. Leguiel va publicar diversos textos breus de crítica verdagueriana, però en particular és autor del volum *Essai sur l'«Atlantida»* [sic, sempre] *et le «Canigó»*, editat per la Llibreria «L'Avenç» (Barcelona) i la Librairie L. Lamiot (Céret), l'any 1904.<sup>7</sup> Sabem que havia aparegut anteriorment en forma de fulletó, però no quan ni a on.<sup>8</sup> Es tracta d'un autor i d'una obra que no són pas desconeguts del tot, ja que apareixen citats a les bibliografies i ocasionalment en algun article,<sup>9</sup> però que no havien merescut cap treball que l'analitzés i en valorés les aportacions concretes.

Segons un article de Joan Amade,<sup>10</sup> l'únic treball que coneixem sobre el nostre autor, Émile Leguiel va néixer a la Bretanya l'any 1873. Va arribar al Rosselló com a empleat de duanes. Va passar dos anys a Portvendres i després es va establir a Prats de Molló, on es va casar amb una catalana i on va aprendre la llengua («par bonheur, il vivait alors dans l'une de nos petites villes qui ont su le mieux conserver la langue des ancêtres») i on, a través de Bosch de la Trinxeria, va conèixer la Renaixença catalana. A partir de 1896 començà a publicar a *Le Courrier de Céret* i al *Journal des Pyrénées-Orientales*. Amade destaca un article publicat l'any 1900 (al *Journal*) on deplorava la desaparició dels costums, dels vestits tradicionals i de la llengua: «C'était [...] une des premières manifestations, et une manifestation émue, de l'idée qui a présidé à la fondation de la Société d'Études Catalanes. À ce titre, notre ami est un des précurseurs du nouveau mouvement de renaissance roussillonnaise.» Més tard va publicar el treball que ens ocupa,<sup>11</sup> i encara sobre Verdaguer, un article crític sobre *Eucarístiques* (1904, acompanyant la traducció d'Augustin Vassal) i una anàlisi de les *Rondalles* (1904). També va escriure textos literaris en francès però de tema rossellonès: un poema sobre la llegenda de *Lo Roch del Frare* (1905); i una novel·la, *Le Coq et la femme* (1906-1908).

Amade acaba lloant la importància de la seva obra i destacant la seva identificació amb l'esperit de la Renaixença rossellonesa:

Par la richesse et la variété de son talent, par la curiosité et la souplesse de son esprit, par son jugement droit et sain, par ses convictions ardentes et cependant raisonnées, par son amour enfin par la langue et la littérature catalanes, qu'il connaît aujourd'hui profondément, M. Émile Leguiel est devenu l'un des collaborateurs les plus précieux de l'œuvre commune (p. 281).

7. «En vente chez les deux Éditeurs. Prix: 2,5 pessetes à Barcelone; 2 francs à Céret.»

8. Vegeu la nota 11.

9. Josep PARÉ, «La recepció immediata de *Canigó* a la premsa (1885-1890)», *Anuari Verdaguer* 1987, p. 181 i nota 18.

10. Jean AMADE, «Nos catalanisants. M. Émile Leguiel», *Revue Catalane*, 1909, vol. III, p. 278-281.

11. «Puis un *Essai sur l'Atlantida et le Canigó* de Jacinto Verdaguer, très intéressant étude critique des deux grands poèmes qui parut en feuillets avant de former un volume (1904. -- Édité L. Lamiot, Céret).»

L'obra que comentarem va precedida d'un pròleg de Juli Delpont, datat el setembre de 1903, on agraeix («com a catalaniste y com a rossellonès») a Leguiel la seva passió per la literatura catalana («vosté se'n ha vingut de la germanívola Bretanya, s'ha parat per las nostres valls, s'ha enfilat pels cims [...] y tot d'una s'ha posat a re-filar ayres del poble»). I cita un fragment d'una carta que Verdaguer li dirigí l'any 1895 explicant-li la gènesi del *Canigó*.<sup>12</sup> En aquest pròleg, Delpont, com també farà Leguiel en el cos de llibre, defensa la superioritat del *Canigó* sobre *L'Atlàntida*.<sup>13</sup>

El títol sencer de l'obra que comentarem és el següent: *Un grand poète contemporain en langue catalane: Jacinto Verdaguer. Essai sur l'Atlantida et le Canigó*. Leguiel comença descrivint l'enterrament de Verdaguer («un humble prêtre»), i el dolor i el dol que això va causar a Barcelona i a tot Catalunya els compara amb els que va manifestar a París per la mort de Victor Hugo. Es pregunta:

[...] quel était donc ce cadavre comblé d'honneurs? quel citoyen méritait en même temps les hommages de l'État, les louanges des savants, les larmes de tout un peuple? Un poète, un simple poète, l'abbé Jacinto Verdaguer; mais par la splendeur de son génie, par la beauté de son œuvre entière, par son amour du pays natal, ce poète était devenu l'incarnation vivante de la renaissance catalane, de cet irresistible mouvement qui s'exerça d'abord dans les lettres, féconda plus tard toutes les branches des sciences et des arts, voudrait rendre enfin à la belle Catalogne, avec la conscience de sa nationalité historique, quelque vestige de son ancienne indépendance. Ses compatriotes reconnaissants lui avaient voué un véritable culte [...] (p. 2).

I continua: els catalans, ¿no han exagerat comparant-lo a Homer?, ¿no estan engegats pel seu desig d'enaltir la literatura catalana, «déjà si brillante et si riche»?

12. «Los metges receptaren, al marquès de Comillas, las aygues de La Preste, y de entre tots sos nombrosos amichs y companys, me trià a mi per acompanyar-lo, y això per dues estiuhades seguides. Allí, mentres ell s'entretenia dibuixant rònegues cases, rouredes y penyals, jo al costat seu, escribia "La Barretina", qu'es senzillament l'història d'un home de Prats-de-Molló, qui havent en sa minyonesa anat a aprendre de fer barretines a Olot, y havent-ne parada botiga en lo Vallespir, hagué de plegar lo ram per falta de feyna, y allavors feya de banyer en La Preste. Desde allí fiu ma primera volada als cims del Canigó, somiant y començant d'escriure la llegenda pirenaica d'aquest nom...» (p. vi).

13. «Sense contar qu'al meu entendre, el *Canigó* sera l'obra capdal de Mossen Verdaguer; com mes irà, y mes me sembla que passarà devant de l'*Atlantida*.

»L'*Atlantida*, amb tot y esser una obra mestre, es fruyt de la joventut y de la imaginació; es un calcom de gegantiu, es un somni; es un temporal de poesia, si se pot dir, que rès no l'impideix de s'espargir com riu desencadenat; es lo primer raig d'una inspiració que bull y que té d'esclatar.

»Lo *Canigó*, ell, es fruyt del esperit y del estudi; es un calcom, gegantiu sempre, mes una cosa viva y tocada; es un ruixat de poesia que cau, sense parar, per las aïtes montanyes, y que les valls regeixen fins a la plana y a la mar; es obra de la reflexió y del treball. [...] Es un raig de sol y de neu, baixat del cel; es una corona enlluernadora que Mossen Cinto ha posat al front del Rosselló» (p. vi).

Bref, quelle est, pour des gens non prévenus, la valeur réelle de l'*Atlantida* et du *Canigó*? c'est le sujet de la présente étude (p. 3).

Les pages 3 à 6 són dedicades a presentar una breu biografia de Verdaguer.<sup>14</sup> Respecte a l'etapa de tribulació, se situa, com en general tots els rossellonesos,<sup>15</sup> entre els defensors sense fissures de Verdaguer, atribuïnt tot el conflicte a l'enveja i a la calúnnia.<sup>16</sup>

### L'*Atlantida*

A continuació comença una descripció cant per cant de *L'Atlantida*, amb mostres de l'original acompanyades d'una competent traducció al francès en prosa.<sup>17</sup>

14. En recollim només alguns fragments significatius: «sa mère [...], malgré son peu d'instruction, elle avait patiemment recueilli une belle collection de chants populaires; l'on a remarqué que souvent les grands écrivains ont souvent hérité de leur mère, le goût pour les lettres et le don du style» (p. 3); «en 1868, à Barcelone, il connut Mistral qui lui prédit un bel avenir» (p. 4); «Le poème parut en 1876; ce fut un coup de tonnerre dans les lettres catalanes, une explosion de joyeux enthousiasme; [...] son œuvre dépassait les limites de la Catalogne et de l'Espagne, on la traduisait successivement, on l'admirait dans toutes les langues» (p. 5); «Le *Canigó* (fin 1885) qui fut sauté comme le digne pendant de l'*Atlantida*» (p. 5).

15. En aquesta actitud rossellonesa sembla que hi tingué un paper fonamental Justí Pepratx: «L'epistolari verdaguerià publicat recull una part important de les cartes de Pepratx a Verdaguer —i el fons Verdaguer-Panadès en serva 9 d'inèdites—, que tenen un interès remarkable per documentar l'expansió de la Renaixença a la Catalunya Nord, el procés de traducció d'una part considerable de l'obra verdagueriana al francès i, en especial, la recepció de l'anomenat "cas Verdaguer" per part dels catalans ultratrinencs i de les actuacions que aquests van fer a favor de l'autor de *Canigó* en aquells anys. En aquestes actuacions Pepratx hi va tenir un paper destacadíssim, fins al punt que Joan Torrent l'ha qualificat d'"amic fidelíssim", "defensor a ultrança seu allà i aci en els dies de prova", quan Verdaguer "es veurà abandonat pels lletrats catalanistes, amics seus d'antany, de Barcelona"» (Ramon PINYOL i TORRENS, «Contribució a l'epistolari de Verdaguer: cinc cartes disperses en arxius de Mallorca», *Anuari Verdaguer 1992*, p. 119-120).

16. «Le premier marquis de Comillas mourut; Verdaguer conserva près du fils la même situation, mais elle lui suscitait beaucoup d'envieux; ceux-ci minèrent sourdement son crédit, dénaturèrent ses démarches les plus innocentes, l'entourèrent d'une insidieuse, d'une invisible calomnie; ils le dépeignirent comme un esprit mal équilibré, exalté et dangereux. Leurs menées furent couronnées de succès, le poète fut honteusement chassé. Non contents de cette infamie, ses ennemis répandirent partout le bruit de sa folie et tentèrent même de l'enfermer dans un asile d'aliénés; le poète se sauva, ils lui firent interdire le ministère sacré (1893). C'était trop; Verdaguer, pauvre et malade, protesta publiquement contre cette criminelle persecution; il confondit ses ennemis dans une série de lettres éloquentes et mélangées au journal *El Noticiero Universal*. L'indignation fut générale parmi ses admirateurs; diverses influences mirent un terme à ses épreuves et de généreux donateurs lui assurèrent une vie tranquille, exempte du besoin» (p. 5-6); «Quand on lit *Jesus infant*, *Flors del Calvari*, *Sant Francesch*, on songe aux misérables qui taxaient le poète de folie, fou? soit! de la folie du génie, de cette sublime folie qui éclaire les hommes et guide leurs destinées» (p. 7).

17. Leguieu es pregunta: «Mes traductions auront-elles rendu la splendeur rayonnante du verbe? Je n'ose l'espérer. Pour apprécier les beaux vers comme ils le méritent, il faut les comprendre dans leur langue; ceux de Verdaguer demandent même qu'un Catalan les lise à haut voix, leur rythme séduit l'oreille comme une douce harmonie» (p. 47). Essent en prosa i en francès.

En aquesta part a penes hi ha opinions (a part de les implícites en la mateixa tria de fragments).<sup>18</sup>

Un cop acabada la descripció, comença la crítica:

Dans cette analyse, je me suis efforcé de présenter fidèlement l'ossature de l'œuvre, d'indiquer avec soin les phases successives de l'action, de mettre en lumière tous les épisodes; eh bien! je prie mon lecteur d'oublier un moment les beaux vers que j'ai rapportés et je lui demande s'il aperçoit une trame nettement suivie et des personnages bien caractérisés, réellement vivants.

Certaines observations s'imposent tout d'abord, sans que la moindre objection puisse se formuler. L'introduction et la conclusion n'ont avec les autres chants qu'un rapport lointain; Christophe Colomb, Isabelle la Catholique et le moine narrateur disparaîtraient que le poème n'en souffrirait pas; leur seul objet est de relier à travers les siècles, l'Espagne à la terre des Hespérides, de commencer et de terminer par des tableaux modernes.

De même, le 7<sup>e</sup> chant, le chœur des îles grecques, intercalé par l'auteur dans une seconde rédaction, et la ballade de Majorque au 10<sup>e</sup> chant, sont des hors-d'œuvre qui nuisent à l'action et retardent le dénouement; quelle que soit leur valeur intrinsèque, ces pièces lyriques ne sont pas à leur place (p. 34-35).

La relació dels defectes de l'obra continua fins a la pàgina 44. Resumim els punts principals que li retreu: hi ha un seguit de personatges massa circumstancials,

---

la seva traducció desmunta tots els hipèrbats de l'original amb una voluntat de clarificar el text que a vegades el duu a lleugeres amplificacions. N'ofereix alguns exemples, gairebé triats a l'atzar:

«Mes no: la mar que'ns colgue, ab aspre y ronch llenguatge / esbombarà pels segles la glòria dels Atlants, / los que à Egipte deixaren del mon en lo mestratge, / pus ans de Grècia naixer eram assi gegants» (*Mais non: la mer qui nous couvrira, redira aux siècles futurs, dans son âpre et rude langage, la gloire des Atlants, ces géants qui, bien avant que la Grèce fût née, gouvernaient ici, et laissèrent à l'Égypte, le sceptre du monde*).

«Mare! penjau d'un salzer la lira als vents y oratge, / que à l'ombra regalada no hi dansarèu pas mès; / no enrameu nostres tàlams de murta ab lo fullatge, / pus ay! a lli'ns espera la mort per da'ns un bes» (*O maman! suspends notre lyre aux branches d'un saule, qu'elle devienne le jouet des vents et de l'orage, nous ne danserons plus à l'ombre si plaisante; ne pare point notre lit nuptial avec le feuillage du myrte, la mort, hélas! nous attend pour nous donner son froid baiser*).

«Per ell de l'ampla cúpula del firmament penjila, / per guarda'ls rossos àngels, per llàntia'l sol li he dat, / y ell contra mi ara aixeca, per fèrsen Deu d'argila, / l'univers que à ses plantes posi, malaguanyat!» (*Si je l'ai suspendue dans l'ample coupole du firmament, si j'ai chargé des anges blonds de la garder, si j'ai créé le soleil qui lui sert de lampe, c'est pour l'homme, pour l'homme seul et voici maintenant, ô le malheureux! qu'il dresse contre moi, comme un Dieu d'argile, l'univers que j'avais mis à ses pieds!*).

18. En donem dos exemples, gairebé únics. La introducció, «sobre de descriptions, est merveilleuse de lyrisme; le goût le plus sûr, le plus sévère n'y retrancherait pas une strophe» (p. 8); del discurs de Déu al cant quart, en diu: «ce discours tout entier est d'un sublime que l'on n'a point dépassé» (p. 17).

no prou caracteritzats, a vegades simples excuses per introduir descripcions, com és el cas de Pirene, que li permet descriure l'incendi dels Pirineus, Gerió, els atlants, les Hespèrides, l'àngel exterminador, el mateix Déu... Hèrcules és citat contínuament però no arriba a ser una figura personal, amb motivacions clares i reaccions coherents. Hèspers destaca una mica, en comparació, si més no per la seva faciúndia (el llarg discurs justificatori quan Hèrcules ve a salvar-la del cataclisme i tots els que segueixen durant la fugida). Però Leguiel critica moralment el personatge, en les seves actituds respecte a Atlas, a Hèrcules i als seus fills i filles.

Franchement, parmi tous ces personnages, c'est au plus invraisemblable, au plus effacé, au plus falot; en vain, l'auteur s' imagine leur donner du relief en les grandissant démesurément, en les montrant comme des géants doués de forces surhumaines, se jouant des éléments, il supprime au contraire les derniers signes de leur identité, ce ne sont plus que des prodigieux fantômes se mouvant, comme des marionnettes, dans un paysage de féerie; l'esprit [...] réclame [...] des êtres vivants, ayant un cerveau et un cœur, des pensées et des sentiments [...] (p. 38-39).<sup>19</sup>

¿Com pot ser, es pregunta, que l'autor no se n'adonés? Reconeix que cal comprendre i acceptar que tot això és en part voçgut: el mateix títol indica que, si Aquil·les és l'heroi de la *Ilíada*, Ulisses el de l'*Odissea* i Enees el de l'*Eneida*, l'heroi de *L'Atlàntida* és la mateixa Atlàntida i Hèrcules i Hèspers només hi són comparses.

La submersión de l'Atlàntide: toute l'œuvre gravite autour de cette catastrophe, tous les détails s'y rapportent [...] cette agonie envahit, domine, absorbe tous les chants, elle constitue la seule unité du poème (p. 40).<sup>20</sup>

19. «Qu'on me montre la coïère d'Achille, la prudence d'Ulysse, la tendresse maternelle si touchante d'Andromaque, l'habile et vertueuse fidélité de Pénélope, la piété d'Enée... [...] Hélas! dans l'œuvre de Verdaguer, l'homme ne séjourne pas, c'est un voyageur éloquent qui passe rapidement; ses accents remuent l'âme, l'emplissent de haine ou d'amour, de crainte ou de bonheur, nous l'écoutons avec empressement, ravissement; hélas! tout de suite, il s'éloigne, sa voix s'affaiblit, nous ne l'entendons plus, il est déjà loin» (p. 39).

20. Leguiel continua: «Les éclairs ne s'interrompent pas, les coups de tonnerre sont innombrables, les tremblements de terre suffiraient pour la disloquer sans remède. [...] si terrible que soit une tempête, rien ne lui ressemble plus qu'une autre tempête...» (p. 42); «Cependant, pour assurer la beauté de ses descriptions, il a tout sacrifié, la logique des personnages et celle de la composition; il n'a pas réussi, il ne pouvait pas réussir; [...] Ce monde ne souffre pas! [...] L'on objecterait à tort que derrière l'Atlantide, nous devons voir les hommes qui la peuplaient; ce fut peut-être la pensée du poète, il ne l'a pas réalisée; il nous présente les Atlants et leurs sœurs, Hespèris et ses deux maris, les autres habitants nous sont inconnus...» (p. 43); «De plus, pas de personnages, pas d'action; le poète est obligé de la remplacer par la description: or, le genre descriptif est un genre faux, il demande plus de virtuosité que de génie, plus de métier que d'inspiration; le mérite n'est pas en proportion de la difficulté vaincue; la photographie reproduit l'univers avec une exactitude plus minutieuse que le pinceau de l'artiste. Les coryphées de la description en imposent parfois à leurs contemporains, non pas à la postérité» (p. 44).

És per això que més de la meitat dels versos són descripcions:

Verdaguer abuse de sa facilité descriptive, il s'épanche comme un large fleuve dont les eaux charrient des cailloux et du limon, il conçoit la même scène sous vingt aspects différents, il pourrait retenir celui qui la retrace avec le plus d'intensité et abandonner les autres; non, il les présente tous successivement, il ne fait grâce d'aucun. Le spectacle en est-il plus clair? C'est le désordre et la confusion; le lecteur fléchit sous le poids des détails qui s'ajoutent les uns aux autres [...] (p. 41).

Després de totes aquestes crítiques, Leguier imagina les hipotètiques protestes d'una part dels seus lectors. I se'n justifica adduint la seva sinceritat i la seva independència de criteri, i remarquant que, malgrat tot el que acaba de dir, la seva valoració final d'aquesta obra de Verdaguer no és en absolut negativa:

Cependant, je respecte, j'admire, j'aime Verdaguer, mais je raisonne, j'examine en toute liberté, en toute lumière, et ses beautés ne m'aveuglent pas sur ses défauts; [...] un hommage averti et mesuré vaut bien une louange exagérée qui s'ignore elle-même, — et mon opinion ne sera pas suspecte, si *malgré mes restrictions antérieures, je proclame Verdaguer l'un des plus grands poètes de notre âge.*<sup>21</sup>

L'*Atlantida* rachète dans les détails les défauts de l'ensemble; tous les chants contiennent de magnifiques morceaux d'un souffle puissant, d'un lyrisme éblouissant; chaque page renferme de beaux vers qui résonnent dans l'oreille, tel un accord musical, et gravent dans l'esprit, comme une vision réelle, une profusion de nobles et brillantes images (p. 45).<sup>22</sup>

Segons el seu parer, el més lloable de l'obra és:

la perfection de la forme, la richesse du style; je trouve à notre poète une certaine parenté avec Victor Hugo: même puissance verbale, même acuité du regard, leur œil saisit jusqu'aux plus menus détails; leur imagination toujours fraîche, toujours éveillée, coudoie l'infini sans en connaître le vertige [...] (p. 46).

El valor de *L'Atlantida* resideix, doncs, més en algunes de les seves parts que en el conjunt: «*L'Atlantida* est un recueil de magnifiques pièces lyriques, un poème

21. La cursiva és nostra (E.P.- P.V.).

22. «J'ai signalé dans mon analyse les passages les plus remarquables, je reviendrai seulement sur le 7e chant, le cœur des îles grecques; je repète que relativement à l'ensemble du poème, c'est un hors-d'œuvre qu'on blâmerait si la trame était serrée et continue, l'action claire et véhémente; on est heureux au contraire qu'il interrompe des descriptions parfois fastidieuses; puis, c'est en lui-même un vrai, un pur joyau, Verdaguer a réuni tous les souvenirs, toutes les traditions des îles grecques et il leur prête une voix étincelante, débordante de poésie» (p. 45-46).

si l'on veut, ce n'est pas une œuvre dramatique, encore moins une épopée» (p. 47). És exagerat i absurd parlar d' Homer, com han fet altres crítics. En canvi, manifesta el seu acord amb Menéndez y Pelayo quan compara Verdaguer amb Cal·límac, «cet artiste érudit et fécond qui maniait en virtuose tous les mètres connus, mais sacrifiait sa pensée au succès du vers; une distinction me paraît aussi juste qu'à Mgr Toira de Bordas, avec qui j'affirme "que l'inspiration est souvent chez Verdaguer plus à l'unisson de la belle forme poétique..."». j'élimine un peut-être encore trop restrictif» (p. 48).

Je donnerai ma conclusion sans réticences; je crois que dans un siècle les lettrés seuls liront l'*Atlantida* sans coupures, mais un quart des pages, faciles à détacher, auront leur place dans toutes les anthologies, seront devenues et resteront classiques... L'éloge n'est pas modeste: la littérature contemporaine possède-t-elle beaucoup d'œuvres, parmi les plus admirées, sur lesquelles on puisse risquer un semblable augure? (p. 48).

### Canigó

Leguiel en comença l'anàlisi afirmant la seva valoració d'aquesta obra per damunt de *L'Atlàntida*:<sup>23</sup>

L'*Atlantida* n'est, dans la couronne poétique de Verdaguer, qu'une feuille de laurier plus vantée; son *Canigó*, qu'il définit simplement "Légende pyrénéenne du temps de la reconquête", brille à mon avis d'un éclat bien plus vif; sans doute, le sujet est moins grandiose, les discours moins pompeux, mais les accents sont plus variés, plus humains et la forme approche davantage de la perfection classique (p. 49).

Per als lectors de França endins, Leguiel justifica la importància que el tema escollit té per a Verdaguer i sobretot per als rossellonesos en un dels seus passatges més emotius i extensos però que aquí resumim al màxim:

Son principal héros n'est plus un continent submergé, mais le Canigou, une belle montagne du Roussillon. Ce n'est pas que le Canigou soit remarquable par son altitude, [...mais] le Canigou surgit

23. Ja hem vist que aquest punt de vista era compartit per Delpont, encara que no fos gaire usual a l'època fora del Rosselló. «Malgrat l'interès suscitat, però, i sobretot en comparació amb el ressò que tingué *L'Atlàntida* i amb la valoració que avui es fa del poema canigonenc, la nova epopeia no produí, en els anys immediats a la seva primera edició, una reacció crítica ni tan àmplia ni tan intensa, en especial fora de Catalunya, com la provocada pel poema atlàntic. Amb tot, els "catalans de França", als quals Verdaguer dedicà el poema, el rebieren amb una particular atenció i un manifest entusiasme; la traducció immediata del *Canigó* al francès, feta per un rossellonès, n'és la demostració més palpable.» (R. PINYOL. — P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», p. 89).

verticalement dans la plaine du Roussillon, comme un géant qui, sans perdre un pouce de sa taille, soutiendrait les Pyrénées pour les empêcher de glisser dans la mer [...]. Le Canigou est ainsi devenu le dieu lare du foyer, le génie bienfaisant qui protège le village, le symbole, le drapeau, la personnification même du Roussillon; penser à l'un, c'est penser à l'autre, l'indigène ne les sépare pas dans son cœur, leur voue le même amour passionné (p. 50-51).

També pondera sobretot fins a quin punt l'autor del *Canigó* coneixia de primera mà la matèria de la seva obra:

Verdaguer n'est pas un poète en chambre qui s'entoure de géographies, il a visité toutes les montagnes qu'il décrit; ses vers, exubérants de poésie, ont aussi la précision d'un guide; il s'étend plus d'ailleurs sur les Pyrénées espagnoles que sans doute il connaissait mieux (p. 62).

A continuació ve el resum cant per cant del *Canigó*, acompanyat de mostres en català i la seva traducció al francès, com abans havia fet amb *L'Atlàntida*. Remarca d'entrada el contrast amb l'obra anterior, que gairebé no semblaria del mateix autor («une grande, une charmante surprise [...] quel contraste frappant...», p. 54). Destaca la imatge de la magnòlia amb què Verdaguer compara el Canigó.<sup>24</sup> Del cant V, es queixa de la inversemblança de l'estratagema amb el qual són derrotats els àrabs<sup>25</sup> i remarca la facilitat amb què Verdaguer es lliura a la descripció de combats.<sup>26</sup> El cant sisè<sup>27</sup> i el setè<sup>28</sup> l'entusiasmen.<sup>29</sup> I també el contrast entre el pas d'Hannibal i el

24. «Chemin faisant, Verdaguer donne cette magistrale définition du Canigou: *Lo Canigó es una magnolia immensa / que en un rebrot del Pirineu se bada; [...] somni d'aloja que del cel devalla. [...] Que cette image ne soit pas exempte de quelque mignardise, de certaine préciosité, je ne le nierai pas, elle est tout de même jolie, fraîche, gracieuse, et, somme toute, vraiment poétique*» (p. 58-59).

25. «Ce stratagème est inversemblable, le conteur ne se donne pas assez de peine pour satisfaire la raison, c'est fâcheux, car l'esprit se cabre devant des événements fantaisistes et ne savoure pas les vers autant qu'ils le méritent; parce que le *Canigó* est un conte de fées, toute illusion serait-elle superflue?» (p. 65-66).

26. «Verdaguer est à son aise dans les combats comme dans les tempêtes [...]. Sa muse n'est pas impassible, elle s'attache aux chrétiens, souhaite son triomphe, se désole de leur défaite momentanée, se réjouit de leur revanche inespérée; elle plaint surtout les malheureuses captives qui semblaient fatalement vouées à l'amour, quelques-unes peut-être à ses délices et son bonheur, la plupart à ses misères et ses hontes» (p. 66).

27. «Ce sixième chant, exclusivement lyrique, affirme avec éclat le génie de Verdaguer, la critique est désarmée, l'éloge est sans réserves, l'enthousiasme sans mélange» (p. 71).

28. Sobre el pas d'Hannibal, diu: «Ce récit n'est-il pas une magnifique page dont Tite-Live, l'historien latin, se serait enorgueilli?» (p. 77).

29. «Je me suis étendu plus longuement, j'ai multiplié les citations dans le 6e et surtout dans le 7e chant, j'estime que ce sont les deux plus beaux du poème, l'on ne sait qu'admirer davantage dans ces deux reliquaires de traditions et de légendes où, réunis par la sublime inspiration d'un artiste génial, les bleus saphirs et les rubis de pourpre brillent auprès des vertes émeraudes, où les perles nacrées chatoient à côté de purs diamants dont les feux éblouissent» (p. 89).

poema sobre la Noguera i el Garona.<sup>30</sup> Tradueix sencer el passatge de Lampègia.<sup>31</sup> El cant XI li inspira aquesta observació sobre allò que considera una limitació que afecta en general l'obra de Verdaguer:

L'âme humaine est un terrain scabreux sur lequel Verdaguer appréhende de glisser et de tomber, aussi ne s'aventure-t-il que rarement, et jamais sans de minutieuses précautions; dans les descriptions il n'a pas cette contrainte, il ne retient pas ses forces créatrices; c'est pourquoi le spectacle du monde a dans ses œuvres une si grande place [...] Quel lien rattache au plan général la description de l'abbaye de Ripoll? C'est un beau morceau, je ne prétends pas le contraire, est-ce un membre utile du poème? (p. 94-95).

Un altre passatge en què Leguiel s'esplaià en consideracions líriques durant una pàgina sencera és el que escriu a propòsit de la simpatia que li produeixen les fades que al cant dotze s'acomiaten de la muntanya per sempre.<sup>32</sup>

És en el cor final on es manifesta l'autèntic sentit conjunt del poema:

Le cœur final confond dans une même apothéose la croix et la Catalogne, nous le donnons entièrement, car il exprime de nobles sentiments en des vers merveilleux, il dévoile en outre la vraie signification du poème; Verdaguer ne sépare pas la foi de la patrie, son cœur ne s'exalterait pas tant si le triomphe de sa religion n'entraînait pas en même temps la libération de son pays, marquant ainsi le commencement d'une ère historique qui fut brillante (p. 99).

Un cop llegida l'obra, Leguiel observa que, com en el cas de *L'Atlàntida* però en menor mesura, hi ha unes preguntes que la major part dels lectors trobarien de mal contestar:

Voulez-vous embarrasser qui lit le *Canigó* pour la première fois? demandez-lui quel est le sujet principal; s'il rit d'abord, il hésitera ensuite, il se rappellera bien les divers épisodes, mais il ne trouvera pas l'action logique, nettement définie, qui devrait les

30. «Notre plaisir n'en est que plus vif et, après un moment de récréation, nous n'en sommes que mieux disposés à savourer une touchante élogie. *L'ennui naquit un jour de l'uniformité*; ce n'est pas en lisant "le *Canigou*" que Boileau aurait conçu cette pensée» (p. 79-80).

31. «Cette élogie s'appuie sur un fait historique; je lui trouve cette grâce orientale, ce charme prenant qui caractérisent les romances espagnoles d'origine mauresque, elle me plaît tant que je l'ai traduite tout entière: le lecteur ne s'en plaindra pas» (p. 85).

32. «Allons! belles fées! essayez vos jolis yeux! votre départ est une fausse sortie, vous reviendrez, et même votre exil ne sera pas long! que serait le *Canigou* sans votre présence? un corps sans âme, un monstrueux cadavre; c'est vous qui lui donnez son charme et sa beauté [...] si quelques esprits moroses vous calomnient et prétendent vous chasser, vous leur tirez une jolie révérence et vous restez; vous êtes femmes, vous savez qu'esclaves ou maîtresses, recluses ou libres, les filles d'Eve gouvernent le monde par la beauté, les baisers et les caresses...» (p. 98).

dominer, les relier entre eux; en vérité, le fil conducteur du récit se brise et se renoue trop souvent, sans raison, au gré d'un pur caprice, les thèmes s'ajoutent sans qu'aucun ne se subordonne aux autres; s'agit-il de l'invasion des Maures et de leur défaite? de l'amour entre Gentil et Fleur de Neige? des remords de Guifre ou de la croix arborée sur le Canigou? la pensée maîtresse existe cependant, mais elle a le tort de ne pas sauter aux yeux, d'exiger une étude attentive, de ne se dévoiler clairement que dans le dernier chant et de ressortir bien plus des discours que des faits; l'auteur exalte le triomphe de la croix, sur le turban et sur les anciennes superstitions, la victoire des chrétiens sur les musulmans et sur ces anciennes divinités païennes qu'étaient les fées, enfin la naissance glorieuse comme nation indépendante, de sa patrie, la Catalogne (p. 102).

Com en el cas del poema anterior, aquesta obra resulta problemàtica també pel que fa als personatges:

[...] leur dessin n'est pas ferme, leur modelé ne ressort pas vigoureusement, aucun ne dégage une plus forte, plus vibrante humanité, aucun ne s'élève beaucoup au-dessus de la médiocrité (p. 102).

L'autèntic heroi és la mateixa muntanya, el Canigó.<sup>33</sup>

Leguier reconeix també que, en el seu entusiasme personal per l'obra, hi té molta part el seu lligam amb el país que s'hi representa.<sup>34</sup>

Le *Canigó* est une magnifique autobiographie du Roussillon, de ses montagnes et de ses villages; l'indigène est heureux et fier d'y retrouver ses ancêtres, de s'y retrouver lui-même, avec tout ce qui donne à sa race une figure originale, avec ses aptitudes, ses facultés et son caractère, avec ce tempérament moral que son père lui a

33. «Malgré ses bizarreries et son désordre, l'action du poème ne manque pas d'unité; c'est un monument dont les bas-reliefs qui paraissent d'abord disparates, se rapportent néanmoins tous à la vie du même héros; les douze chants du *Canigó* sont douze grandioses vignettes qui concourent toutes à l'illustration de cette montagne» (p. 102).

34. «Peut-être, suis-je en l'objet un juge trop favorablement prévenu; je relis souvent le *Canigó*, toujours avec un nouveau plaisir; c'est mon pays d'adoption que décrit Verdaguer; la plupart des sites où fréquentent ses personnages me sont connus; ses vers, en les évocant devant moi, me rappellent souvent d'agréables souvenirs; les sentiments que lui suggère la montagne, je les ai ressentis; les légendes qui emplissent le poème avaient déjà charmé mon esprit. Mais quelle surprise merveilleuse! tandis que mes impressions sont obscures et froides, celles du poète débordent d'un brûlant soleil! et les légendes, répétées par une langue divine, se sont embellies comme des pierres précieuses que je voyais dans les ténèbres et qu'on me présente maintenant à la rayonnante splendeur de midi! C'est le propre du génie de dégager la vie qui sommeille...» (p. 104-105).

légua et qu'il veut transmettre à ses enfants, tempérament complexe qui réunit et fond dans un alliage harmonieux, particulièrement séduisant, des instincts, des qualités et des défauts qui semblent s'opposer ou même s'exclure: la passion du plaisir, une facile résignation, une générosité prodigue, une agissante bonté, un courage audacieux, un enthousiasme prompt et sincère, tantôt une fine et malicieuse bonhomie, souvent une verve railleuse et sarcastique, et enfin, couronnant le tout, ce don des peuples latins, royal apanage qu'ils doivent défendre énergiquement contre l'envahissement, en littérature et dans les mœurs, des brumes slaves ou saxonnes: une exubérante et franche, une claire et lumineuse spontanéité [...] (p. 105-106).

Però no considera pas que ni *L'Atlàntida* ni el *Canigó* siguin les seves millors obres, perquè en conjunt són massa irregulars.

On appelle souvent Verdaguer le chanteur de l'*Atlantida* et du *Canigó*, laissant ainsi dans l'ombre les productions lyriques ou mystiques; c'est une injustice, l'*Atlantida* et le *Canigó* frappent davantage l'imagination, mais leur métal n'est pas toujours de l'or pur, un peu de cuivre s'y mélange avec pas mal de clinquant; les poésies patriotiques et religieuses témoignent d'une inspiration plus spontanée, plus soutenue, sans défaillance, en même temps que d'un art achevé, impeccable; jamais le métier ne paraît seul, jamais le versificateur ne dissimule son âme absente derrière des mots sonores et un rythme berceur.<sup>35</sup>

Verdaguer est un grand lyrique, un mystique incomparable, qui s'est essayé deux fois dans l'épopée, il laisse de la première tentative une œuvre artificielle, boursoufflée, inégale, qui contient de sublimes fragments, — et de la seconde, un poème parfois malordonné mais vivant, avec de tendres, de délicieux accents (p. 107-108).

Leguier torna a insistir que la seva valoració de Verdaguer és molt més positiva del que les seves crítiques podrien fer creure. I que, si bé de moment la seva fama ha estat perjudicada per la llengua en què ha escrit i per certs esdeveniments de la seva vida, el futur no el privarà pas per això de glòria literària. I acaba amb una visió entusiàstica de la Renaixença de la llengua catalana:

35. *Pàtria* és un «beau recueil de poésies lyriques et de légendes, à la gloire de sa bien-aimée Catalogne»; *Lo somni de sant Joan*, una «épopée de la dévotion au Sacré Cœur de Jésus» i *Idil·lis i cants místics*, «son œuvre la plus parfaite» (p. 5); «...la poésie mystique; c'est elle qui révèle le mieux, à mon avis, l'étendue et la flexibilité de son génie [...] La péninsule, si riche en poètes mystiques, n'en a pas de plus grand; les accents de Verdaguer sont aussi suaves, aussi puissants que ceux du catalan Raymond Lulle ou du castillan frère Luis Ponce de Léon [sic]» (p. 6-7).

Mes restrictions n'enlèvent rien à sa gloire, c'est un génie de haut vol, proche parent des Lamartine et des Hugo; s'il avait écrit dans la langue d'une grande nation et s'il s'était tenu moins à l'écart des passions contemporaines, sa réputation serait plus étendue, son œuvre plus connue; mais l'avenir lui appartient; tandis que d'autres noms trop applaudis s'effaceront de l'histoire, le sien revêtira une lumineuse auréole qui ne le quittera plus.

Il bénéficiera d'ailleurs de cette renaissance littéraire qui lui doit ses triomphes les plus durables; par lui, le catalan a reconquis en partie la place qu'il occupait dans les lettres du moyen-âge; pendant deux siècles, il avait sommeillé dans l'oppression et le mépris, il s'est réveillé avec tous les caractères d'une virile maturité, il est actif, il est fécond, il est exubérant, il ne tardera pas à s'imposer, que dis-je? il s'impose déjà: les Allemands étudient sa littérature, tout étonnés des richesses qu'ils découvrent et qu'ils ne soupçonnaient pas, les savants teutons ont des imitateurs en France, en Italie, un peu partout; l'impulsion est donnée, le mouvement se généralisera; quand les esprits cultivés connaîtront l'existence d'une nombreuse lignée d'écrivains, beaucoup apprendront le catalan, ils n'auront plus besoin de ces lunettes jamais bien claires et bien loyales qu'on appelle des traductions, ils liront Verdaguer dans le texte, ils comprendront alors certaines beautés qui leur avaient échappé, et ils apprécieront mieux la richesse et la puissance de son génie (p. 108-109).

## Conclusions

Recapitulant, l'obra que Émile Leguiel va dedicar als dos poemes extensos de Verdaguer no és, ni pretén ser-ho, un estudi de l'envergadura del que Tolrà de Bordas va dedicar a *L'Atlàntida*. No en conté ni el detall en l'anàlisi ni l'erudició, manifestada per exemple en la recerca de fonts.

Pretén ser sobretot una presentació per als lectors francesos de l'obra de Verdaguer, centrada en els seus dos poemes de més anomenada, una obra que Leguiel admira enormement tot i ser conscient dels defectes que creu que conté i no pretendre amagar-ho. I també és una defensa del renaixement literari de la llengua catalana, de les seves realitzacions i de les seves potencialitats futures, amb totes les quals Leguiel s'identifica en tant que rossellonès d'adopció i com a *catalanisant*, per fer servir el terme que usava Joan Amade.

Gairebé no cita altres crítics de Verdaguer, excepte, i en una sola ocasió, Tolrà de Bordas i Menéndez y Pelayo. Parla sovint dels admiradors acrítics de Verdaguer, però d'una manera genèrica, sense esmentar-ne cap nom. Considera que els seus punts de vista són més els d'un lector conscient i reflexiu, interessat a explicar el plaer i les objeccions que la lectura de les obres li proporcionen que a defensar prin-

cipis teòrics previs.<sup>36</sup> Tot i que la major part dels seus punts de vista sobre Verdaguier es poden trobar aïlladament en altres comentaristes anteriors (Tolrà de Bordas,<sup>37</sup> Sardà,<sup>38</sup> Menéndez y Pelayo,<sup>39</sup> Germinal,<sup>40</sup> Teodor Llorente,<sup>41</sup> Ramon D. Perés,<sup>42</sup> Costa i Llobera...<sup>43</sup>), que no sabem si coneixia i alguns dels quals no podia conèixer, Leguier els presenta sempre com a propis, fruit de la seva lectura personal i independent. I són punts de vista raonats i, en conjunt, fàcilment compatibles encara avui en dia (l'escassa entitat dels personatges, la por a ser massa «perillosament» humà i per tant la tendència a recórrer a la facilitat per a les descripcions i fins i tot a abusar-ne, la manca d'unitat dels poemes i de justificació dins del conjunt de la presència d'elements en ells mateixos excel·lents...).

36. A propòsit de la qüestió de si el *Canigó* és o no és una epopeia o un poema dramàtic, conciou: «Au surplus, la classification d'un livre n'a pour moi qu'un intérêt secondaire; pourvu qu'il m'intéresse, m'incite à réfléchir, enchante ma fantaisie, je ne m'embarrasse ni des règles, ni des traditions; je ne veux pas supprimer ou seulement amoindrir mon plaisir» (p. 47).

37. «Dans le *Canigou*, comme dans l'*Atlantide*, une antique légende se trouve encadrée dans un poème descriptif, qui a pour sujet et pour titre, non point le nom d'un personnage, mais le nom du pays ou de la montagne qui est le théâtre de l'action» (Josep TOLRÀ DE BORDAS, «Avant-propos du traducteur», reproduït de R. PINYOL - P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», p. 130).

38. «...En él falta el hombre; sobran las colisiones de los elementos físicos de la naturaleza, y escasean las de las fuerzas ó de los elementos morales» (J. SARDÀ, «La Atlántida. Poema catalan por el pbro. D. Jacinto Verdaguier», *La Academia*, 1878 —citad d'Antònia TAYADELLA, «Més articles de Joan Sardà sobre Verdaguier», *Anuari Verdaguier 1992*, p. 141).

39. «El hombre está como absorbido por las grandezas y catástrofes naturales, y ni Hespérides ni Hércules interesan como debieran» (Marcelino MENÉNDEZ Y PELAYO, article publicat a *El Fénix* el 17-III-1879 —reproduït de P. FARRÉS - R. PINYOL, «L'«Essai sur l'Atlantide...», p. 51).

40. Crítica de *Canigó* signada per GERMINAL i publicada a *El Barcelonés*, 27-XII-1885 (reproduïda a R. PINYOL - P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», p. 195-199).

41. «Para cantar los orígenes de la nacionalidad catalana, el autor del *Canigó* —ya lo he indicado,— tiene que conmemorar una lucha doble: la batalla de la espada y la batalla de la cruz. La espada redime la tierra y el pueblo de la invasión musulímica; la cruz redime al pueblo y á la tierra de la ignorancia, de la superstición y la ferocidad, restos que en las ideas y en los sentimientos dejaron los errores gentílicos y la barbarie de los pueblos del Norte. Gentil es el símbolo de la entusiasta y engañosa creencia en el mundo sobrenatural...» (Crítica del *Canigó* signada per «VALENTINO» [pseudònim de Teodor LLORENTE] a *Las Provincias*, 31-XII-1885, 1, 5, 9, 15 i 17 de gener de 1886 —reproduït de R. PINYOL - P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», p. 206).

42. «El canto doce de la obra, sin embargo, tiende á desmentir ese carácter idílico y sin trascendencia. Después de leído aquel, el verdadero asunto de *Canigó*, lo que hace mella en nuestra razón es un espectáculo de lucha, que adivinamos, entre el cristianismo y el mahometismo, representante el último, en este caso, de todas las ideas paganas y vencido al fin por la religión de Cristo. [...] Luego, aquella expulsión de las juguetonas y rientes hadas, tan simpáticas, tan atractivas...» (Ramon D. PERÉS, «*Canigó*», *El Imparcial*, 22-II-1886 —reproduït de R. PINYOL - P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», p. 233).

43 En una carta particular a Ramon Picó i Campamar del 3 d'octubre de 1878 (i que per tant Leguier no podia conèixer) diu Costa i Llobera: «No negaré que l'Atlántida tinga bellesa de detall; però sí negaré que sia un bon poema. [...] Resumint, l'Atlántida no té caràcters; y no tenint acollí ni caràcters, no pot interessar, ni tan sols és poema. [...] Tant com censur la seua Atlántida, aplaudesch les seues poesies religioses...» (*Epistolari de Miquel Costa y Llobera amb Ramon Picó i Campamar*, transcripció, comentari i anotacions de Bartomeu TORRES i GOST, Palma, 1975, p. 91-92 —reproduït de R. PINYOL - P. FARRÉS, «L'«Avant-propos»...», nota 16, p. 56).